

II 483.754

# ПОЧАТКИ

ДО

УЛОЖЕННЯ НОМЕНКЛЯТУРИ И ТЕРМИНОЛОГИИ  
природописної, народної

I — VI

Написавъ

**Иванъ Верхратський.**

Членъ

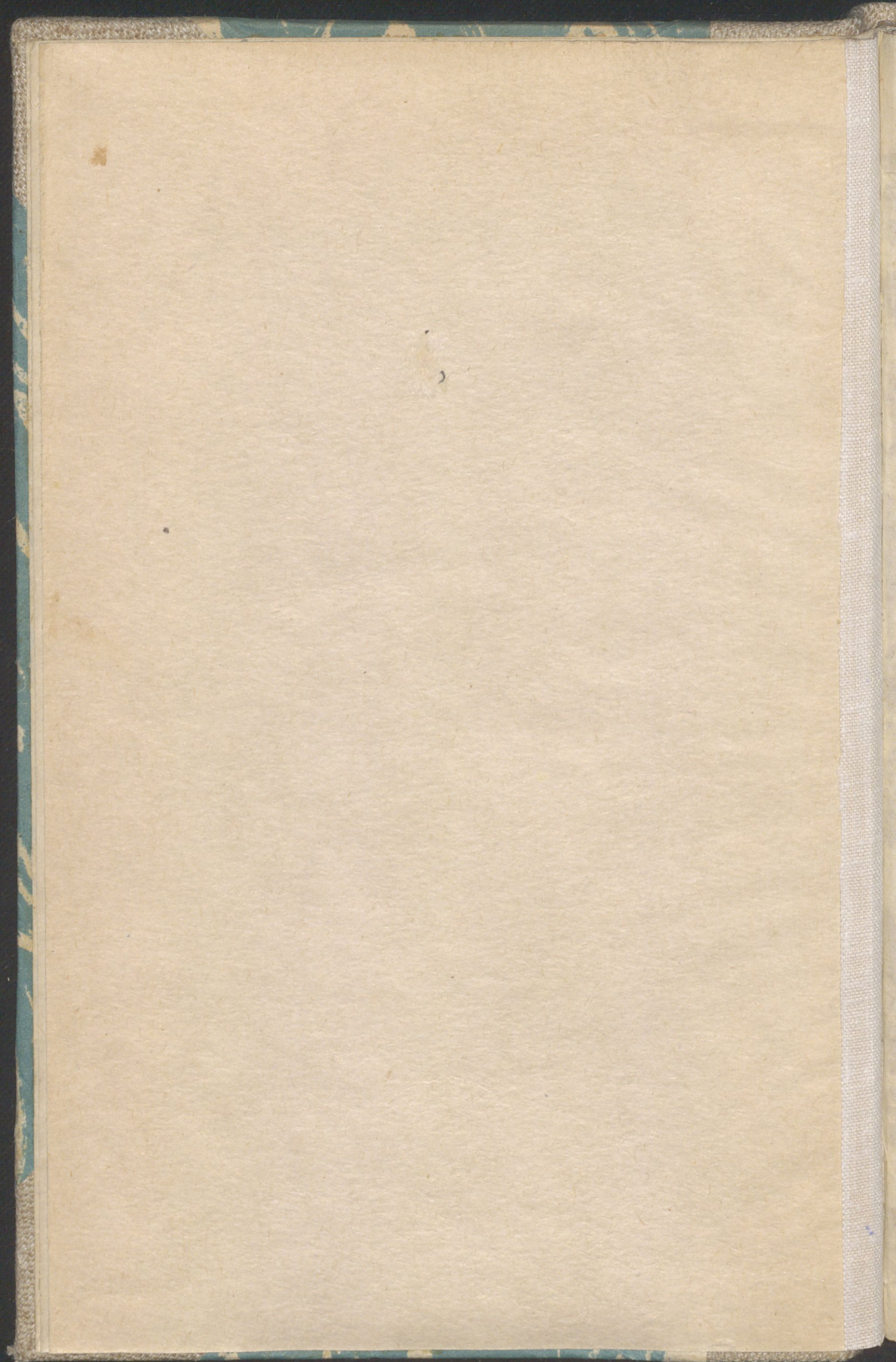
„Просвіти“ и „Физиографичнаго товариства“  
въ Кракові.

*Накладомъ М. Димеша.*

**У ДЬВОВИ.**

Зъ друкарні Ставропигийського Інститута,  
підъ заряд.: Ст. Гукоського.

1872—1879.



# ПОЧАТКИ

до

УЛОЖЕННЯ НОМЕНКЛЯТУРИ И ТЕРМИНОЛОГИИ

ПРИРОДОПИСНОЇ, НАРОДНЄЇ

И ЗАМІТКА О БОЛОГЬКІМЪ-ПЯВЪКЪ.

2031

■.

Написавъ

Иванъ Верхратський.



ЛВІВЪ.

Въ печатні М. Ф. Поремби.

1864.

ПОДАТКА

УКРАЇНСЬКА НАУКОВА АКАДЕМІЯ  
ІНСТИТУТ ІСТОРИЧНОЇ ТА ФІЛОСОФСЬКОЇ НАУКИ  
ІНСТИТУТ ІСТОРИЧНОЇ НАУКИ  
ІНСТИТУТ ІСТОРИЧНОЇ НАУКИ

№ 483.754 II



1924  
Відділ історичної науки  
1924

## Початки до уложення номенклатури и терминології природописної, народної.

Що уложення номенклатури и терминології єсть на часі, кождий помітить. Теперъ, коли руська мова и руське письмо що разъ обширнійший кругъ забирає, коли вже и у гимназіяхъ починають по людській вчити, дає чутиєсь чимъ разъ то-сильніше тріба науковихъ ділъ, а особливо учебниківъ школьнихъ на матернімъ язиці. Здається, що зъ ласкою Божою и тій трібі незадовго задосить учинено буде. Помежи другими одраслями науковими исторія природи не послідне займає місце, а дає якъ найобширнійше до ділання поле. Но власне ся такъ займаюча умієтність загаломъ вь Галичині, а ще більше міждо Русинами до сеї пори мало найшла голдовниківъ. Тимъ то й стало-ся, що обширнійшихъ міточніхъ (спеціальнихъ) ділъ природописнихъ не маємъ, а відтакъ и номенклатури и терминології списаної — кажемо списаної — бо дорогоцінні забитки номенклатури и терминології суть, хочъ розсіяно, у живімъ словарі, у звязковатімъ нашімъ народі. Намъ оже зпитовати той нарідъ, взятися пильно до діла святиого, до відкопування нашихъ народніхъ скарбівъ, а дармо не потрудимся. Правда, що годі, щобъ на кожду найменшу животину, на кожду травичу да на кождий камінь були у народа готові назви — таке мітецьтво (спеціальность) не найдеться и вь прочихъ народівъ — но за те якъ багато найдемъ питомихъ нашихъ руськихъ названій на всілякі плоди природи, неразъ цілу характеристику кількома звязькими словами скаже намъ нашъ сільський чоловікъ, а вь загаді якъ дотепно, якъ лепсько означить собствєнність, якъ справедливо помічає головні ознаки! — Часто и то дуже часто лучається, що на одинъ и той самий плідъ природий є у народа кілька назвъ, а то звуть, иноді, що село, то инакь. Тутка посписовавъ я всі названья які вчувъ, а то не тільки для того, що вони народні, а затімъ гідні щобъ їхъ прийняти, але такожъ для того, щобъ знати, якъ вь разнихъ сторонахъ який плідъ називається, и щобъ имя, котре найбільше уживає, або найлучше и найудачнійше до умієтного названья мігъ шановний читець вибрати, и розібра

ти, чи воно гатункове чи родове. Такъ приміромъ птаху *Cisoplia alba* називають Бузьокъ, Бусель, Черногузь. Якъ мині здається, прийнятбъ Бузько, або Бусель, яко гатункове названнє, а Черногузь, яко родове; на хруща *Lucanus cervus* найшовъ я досі 8 названій. Зъ тихъ 8 найудачнійшою назвою гатунка *Lucanus*, здається мині Рогачъ, а рода *cervus*-Олінець або Туръ; на рослину *Solanum tuberosum* зъ усіхъ названій загально знане Бульба або Бараболя, гадаю, щобъ прийняти; на кущъ *Lucium barbarum* тутъ маю такожъ кілька названій; назві гатунковій *Lucium* отвітне Дереча, а родова назва, видиться мині найлучша Плетюхъ. Впрочімъ вибираннє гатунковихъ а родовихъ названій оставляю кому другому. Я тільки списовавъ назви такъ, якъ у народа чувъ: коли помічавъ, що яку назву загальнійше уживає, то й помістивъ її тутъ, яко гатункову, або даже яко цілий рядъ означаючу; противно же, коли я завважавъ, що лишъ до певного рода назва стосується, то й прийнявъ її яко родоу.

Дуже жалую, що не мігъ много изъ українськихъ названій тутъ помістити; але на скільки моя снага — тільки й зробивъ. Маючи підъ рукою „Українські приказки“ Номиса, и „Основу“ шукавъ я скwapно особливо за назвами комахъ и найшовъ слідуячі, для мене нові: „Бабка, Мільга, Мошка, Слѣта, Снѣвига, Сонечко, Стрибайчичокъ.“ Тиі то українські названнє точно означити не мігъ я, а лишъ такъ, якъ мині, зъ коротенькихъ, у вказанихъ ділахъ поміщенихъ обьясненій — казалося. Впрочімъ однакъ я старавсь натураліи якъ найдокладнійше означити, а терминологічні вираженнє руські, якъ мога, вірно оддати на язиці науковімъ.

Много прибирати не прибиравъ; мині самому годі було много у тімъ ділі зробити, до котрого треба кріпшихъ, сполученихъ силъ; — але знаючи, що коли зерно до зерна докидуемо, міра наповниться, осмілюся сей маленький зборничокъ любовникамъ природи и нашого живого слова подати, вповаючи, що приймуть ёго радо й ласкаво.

Пр. Приложені въ зборничку до именъ руськихъ букви означають місця, въ котрихъ положене передъ ними имя руське уживається; такъ означає Ба. — Баківці; Б. — Більче; Бу. — Буцки; В. — Вересиця; Гол. — Голоско; Гр. — Грималівъ; З. — Зарубинці; Кол. — Коломийське; К. — Кривциці; к. Льв. — коло Львова; Кр. — Крехівъ; Л. к. — Ляшки королівські; Ма. — Магера; Мокр. — Мокротинъ; П. — Печенія; Підб. — Підбережці; Садк. — Садки; С. — Синевідсько (Синеуцько); Сок. — Сокаль; Укр. — Українське; Х. — Холоівъ; Черн. — Чернівці; Я. — Янівъ.

Де що а) до номенклатури ентомологічної.

- Acanthia lectularia* — Hauswanze — Блошица (Б.)  
*Acherontia Atropos* — Todtenkopf — Бульбаникъ (Самб.)  
*Aceridium migratorium* — Wanderheuschrecke — Саранча; Сарана.  
*Aceridium stridulum* — Schnarrheuschrecke — Клеавка (Гол.)  
*Amara (fulva)* — Kanallaufkäfer — Шурикъ (к. Льв.)  
*Anisoplia fruticola* — Гречухъ (Підб.)  
*Anobium* — Klopfkäfer — Червотока (З.)  
*Anthomyia (meteorica)* — Gewitterfliege — Сновига (Укр.)  
*Aphis* — Blattlaus — Мшиця.  
*Aphis brassicae* — Kohlblattlaus — Попелиця (З.—Я.)  
*Aphodius fossor* — Dungkäfer — Оленка (Б.)  
*Aphrophora* — Schaumzirpe — Скауночокъ (Ц.) Кобилка (к. Льв.)  
*Apis* — Biene — Бджола. Бжол.  
*Arctia* (гусильниця) — Bärenraupe — Іжъ (С.) — Притрулъ (П.) —  
Набій — Підбій (Підб.)  
*Arctia Hebe* (гусильниця) — Garbenspinnerraupe — Ріжа (Я.)  
*Asilus* — Raubfliege — Вовчокъ-муха (Гр.)  
*Blaps (obtusa)* — Trauerkäfer — Смердъ (З.) — Опиръ (В.)  
*Blatta* — Schabe — Тарганъ (Б.)  
*Blatta orientalis* — orient. Schabe — Манджакъ (коло Зборова).  
*Blatta germanica* — Deutsche Schabe — Сасъ (Я.)  
*Bombus* — Hummel — Чміль — Джміль; Бжівъ (З.)  
*Bombylius* — Wollschweber — Мошка (Укр.)  
*Bombyx rubi* (гусильн.) — Bromberspin. (Raupе) — Підбігъ (Підб.)  
*Bostrychus* — Borckenkäfer — Короїда — Злюдій.  
*Calosoma sycophanta* — Puppenräuber — Красуля. (к. Льв.)  
*Cantharis fusca* — Schneekäfer — Дохторъ (к. Льв.)  
*Carabus* — Laufkäfer — Турунь (Б.)  
*Carabus nitens* — Красулька.  
*Carabus Scheidleri* — Швабъ (З.)<sup>1)</sup>  
*Cerambyx* — Bockkäf. — Козака; Козачокъ (Мокр.) Деревачъ (Сок.)  
*Cetonia aurata* — Goldkäfer — Піпъ (С.) — Зеленькъ (Сок.) —  
Лзеленка (Б.)  
*Chrysomela* — Blattkäfer — Попикъ (С.)  
*Chrysops* — Blindbreme — Сліпакъ (Гр.) — Сліпунъ (Б.) Слі-  
пий овадъ.  
*Cicindela sylvatica* — Waldsandkäfer — Козачка-піскова (Ма.)  
*Cimex* — Feldwanze — Комашка (Б.)  
*Coccinella septempunctata* — Sonnenkälbchen — Зазулька (Б.)  
Сонечко (Укр.) Бездрикъ (Завишня.)  
*Coccus polonicus* — Johannisblut — Червень (Б.)  
*Collias rhamni* — Zitronenfalter — Цитринка (к. Льв.)  
*Copris lunaris* — Mondhornkäfer — Божа-корівка (Я.)

- Cossus ligniperda — Weidenbohrer — Червица.  
Culex pipiens — Stechmücke — Комарь.  
Deilephila euphorbiae (гусильниця) — Wolfsmilchschwärmer —  
Дюкь (Я.) — Кордюкь (Підб.)  
Ditiscus — Schwimmkäfer — Щипавка водяна (З.)  
Dorcadion holosericeum — Музичка (З.)  
Elater — Schnellkäfer — Коваль (Б.) — Пригунь (С.)  
Eruca — Raupe — Гусильниця (Підб.) — Вусильниця (З.) —  
Усіниця (С.)<sup>2)</sup>  
Forficula — Ohrwurm — Кліщакь (З.)  
Formica — Ameise — Муравель (З.) — Мурашка (С.) — Амеі-  
senruppen (Ameiseneier) — подушки.  
Galleria cerella — Honigschabe — Міль-пчильна. (З.)  
Gastropacha — Glucke — Бабка (Укр.)  
Gastrus equi — Pferdebremsfliege — Бездель (З.)  
Geocoris — Landwanze — Смердюхь (Кр.)  
Gryllotalpa vulgaris — Maulwurfgrille — Земледухь (Б.) —  
Медведикь (Б.) — Медведюхь (Кол.)  
Gryllus — Grille — Сверхукь (Підб.) — Свіргунь (З.) — Цві-  
рінекь (Коршивь) — Цвіркунь (Укр.)  
Haematorota — Regenbremse — Слѣта (Укр.)  
Haltica — Erdfloh — Скакулець (З.) — Стрибайчинокь (Укр.)  
— Скавелюха (Укр.)  
Hammacherus cerdo — Коровиця-рогата (Ма.)  
Harpalus ruficornis — Rothhorn — Жидокь (Б.)  
Hipparchia Hyperanthus — Grasfalter — Волове-вочко (к. Льв.)  
Hippobosca equina — Pferde-Laussfliege — Желізня-муха (С.)  
Hydrophilus piceus — Pechschw. Wasserkäfer — Водяний-хрущь  
(Підб.)  
Hylotrupes bajulus — Деревачь. (Сок.)  
Insectum — Insekt — Комаха — Цюцька (Угнівь.)  
Ixodes — Zecke — Кліщь (Б.)  
Lamia — Zimmerbock — Скрипунь — Скрипникь (Б.)  
Lampyrus noctiluca — Johannswürmchen — Иванова-мушка (Підб.)  
— Лісна-мушка (Ма.) — Світунь (С.) — Свічникь (Черн.)  
Lepidopteron — Schmetterling — Мотиль — Мутиль — Метеликь.  
Lema — Lilienkäfer — Кузька (Часто називають хрущівь зага-  
ломь „Кузьками“.)  
Lepisma saccharinum — Zuckergast — Рибка (Б.)  
Libellula — Libelle — Білявна (С.)  
Lithocolletis fritillella — Нетля (Я.) — („нетлю“ звать также  
каждого меншого нічного мотила.)  
Locusta — Heupferdchen — Коникь.  
Lucanus cervus — Hirschkäfer — Рогачь (Б.) — Ведмедчукь. (С.)  
— Турь (Сок.) — Дубовий-ракь — Ронгаликь (Л. К.)  
— Оленокь — Олінець — Божа-коровиця (З.)



- Lycosa* (*tarantula*?) — Tarantel — Волоський-павукъ (З.)  
*Lytta vesicatoria* — Spanische Fliege — Майка (Б.) — Муха  
ясінева (Ма.)  
*Meloe proscarabaeus* — Oelkäfer — Божая-коровица (Підб.) —  
(жовтаву течь, котра зъ мягкого тіла сеї комахи за до-  
ткненнямъ виходить, звать „молоко“.)  
*Melolontha vulgaris* — Maikäfer — Хрущъ; Maikäferlarve (En-  
gerling — Борознякъ (З.)  
*Melolontha fullo* — Walker — Липникъ (Ма.)  
*Melophagus ovinus* — Schaflaus — Капушь (З.)  
*Musca* — Fliege — Муха.  
*Musca vomitoria* — Brechfliege — Гучокъ — Бурчало (Б.)  
*Oestrus* — Biesfliege — Бурчимуха (Б.)  
*Oestrus bovis* — Rinderbremse — Огаръ (С.) [auch Dassel-  
beule.]  
*Oniscus murarius* — Mauergassel — Стонігъ (В.)  
*Oryctes nasicornis* — Коровица — Однорожокъ (Підб.)  
*Pediculus* — Laus — Вошь — Вушь — Вша (Мендивешка,  
Головешка). — Nisse — Гнида.  
*Pediculus tabescentium* — Läusesuchtslaus — Нужа (П.)  
*Pelor blapoides* — Козиця (З.)  
*Phalaena* — Nachtfalter — Ищиця.  
*Phalangium Opilio* — Weberknecht — Косаръ (Підб.) (відъ то-  
го, що єго тонкі и зуставчаті ноги відпадають за найлег-  
шимъ доторкненнямъ, и довго ще потому дрогають) [косять.]  
*Philopterus* — Federling — Вошь-пухова — Пуховушь (Б.)  
*Pieris* — Weissling — Білюхъ (К.)  
*Psylla* — Blattfloh — Тля.  
*Pullex irritans* — Floh — Блоха — Блиха.  
*Pyrochroa coccinea* — Чеверниця (Гол.)  
*Pyrrhocoris apterus* — Rothwanze — Москаль (Б.)  
*Pyralis* — Zünsler — Тьма (Б.)  
*Sarcophaga carnaria* — Плюха (З.) — Заплювиця.  
*Scarabaeus stercorarius* — Rosskäfer — Жукъ (Ма.) — Гукъ  
(С.) — Жидъ (З.)  
*Sphinx* — Glattschwärmer — Цьмокъ (К.)  
*Staphilinus* — Raubkäfer — Шипавка (Б.)  
*Stomoxys* — Stechfliege — Жалиця.  
*Tabanus bovinus* — Viehbreme — Бомокъ (Гол.) — Жакъ (Кр.)  
— Овадь (З.) — Јовадь (С.)  
*Tenebrio molitor* — Müller — Дикий-пацюкъ (Підб.)  
*Teredo* — Made — Червь — Червакъ.  
*Tetrix* — Grashüpfer — Скакунъ (Кр.)

*Tinea* — Motte — Міль — Мільга (Укр.)  
*Vespa* — Wespe — Оса.  
*Vespa crabro* — Hornisse — Шершень (Підб.) — Шершунь (Б.)  
*Vanessa cardui* — Schöne Frau — Параска (Кр.)  
*Xylocopa violacea* — Holzbiene — Чмола (к. Льв.)

Пр. Полонь — така комаха, ніби мурашка; показується зь весною. Полонів звичайно лізе цілий рядокъ, коли ланцюкъ. Хто „Полоня“ найде, збере до фаски, обійде докола царину, и назад пускає животину на волю. Хлібъ тогді не хибне такому: бо хто „Полоня“ найшовъ, той щасття матиме (С.)

b) До номенклатури ботаничній.

*Acer campestre* — Feldahorn — Чорноклягъ (въ Чортківсь.)  
*Achillea millefolium* — Schafgarbe — Деревій (П.) — Кривавникъ (З.)  
*Aconitum napellus* — Blauer Sturmhut — Тоя (З.) — Туя (П.)  
*Acorus calamus* — Kalmus — Шуварь — Татарське-зілля (З.)  
*Adonis vernalis* — Adonisröschen — Горицвітъ — Гориквітъ.  
*Adimonia eupatoria* — Odermennig — Смитаникъ (П.)  
*Agrostemma githago* — Kornraden — Кукіль (З.)  
*Aira spica venti* — Windfahne — Мітлициня (Б.) — Мітлиця — Мітля (З.)  
*Alsine* — Miere — Мокрець (П.)  
*Alchemilla vulgaris* — Frauenmantel — Наворотень (Підб.)  
*Alisma plantago* — Froschlöffel — Качечі-писки (П.)  
*Althaea rosea* — Stockrose — Чорна-рожа (П.) — Рожа-городова (З.)  
*Amarantus caudatus* — Rother Fuchschwanz — Дике-просо (З.) — Турецьке-просо (П.)  
*Amarantus retroflexus* — Gemeiner F. — Ширь (Б.) — Щурій (П.) — Щурецъ (Х.) — Шуръ — Ширія (З.)  
*Anchusa officinalis* — Ochsenzunge — Курачі-дувки (П.)  
*Anemone hepatica* (Hepat. triloba) — Leberblümchen — Підліски — Підлішки (В. — Х.)  
*Anemone nemorosa* — Buschwindröschen — Растъ (Кол.)  
*Anethum graveolens* — Dill — Крипъ (З.) — Крипець (Х.)  
*Angelica silvestris* — Engelwurz — Дзингель (П.)  
*Arctium lappa* — Klette — Лопухъ (З.) — Лепухъ (Х.) [Lappa major]; Ріпляхъ [Lappa tomentosa] (З.) [Приказка: ріпляхъ рідний братъ лопуха]  
*Arenaria serpyllifolia* — Sandkraut — Топілька (Ба.)  
*Artemisia vulgaris* — Beifuss — Чорнобилъ — Чернобилъ (З.)  
*Artemisia campestris* — Feldbeifuss — Біждеревъ (Б.) — Боже дерево (Х.) — Дикий-бождеревъ (П.) — Барлянъ — Барлій (З.) — Нехворощъ (Укр.)

- Artemissia absinthium — Wermuth — Полинъ (З.)  
Asarum europaeum — Haselwurz — Копитникъ (Х.)  
Asperugo procumbens — Liegendes Scharfkraut — Липчикъ (Гол.)  
Aspidium — Wurmfaru — Папороть (П.)  
Atriplex latifolia — Melde — Прострѣтникъ (П.)  
Astrantia major — Meisterwurz — Гоюче-зілле (П.)  
Avena fatua — Windhafer — Вівсюга (З.)  
Bidens tripartita — Dreitheiliger Zweizahn — Дикий-куччакъ —  
Куччакъ-болотний (З.)  
Bromus secalinus — Roggentrespe — Стоколоса (З.)  
Bryonia alba — Gichtrübe — Переступень (З.)  
Bupleurum rotundifolium — Hasenohr — Ласкавецъ (З.)  
Calluna vulgaris — Besenheide — Вересъ (В.)  
Caltha palustris — Butterblume — Жабникъ (В.) — Лоташъ  
(З.) [въ Зарубинцяхъ найшовъ я сю рослину при кінци  
Серпня въ цвѣті] — Латачъ (П.)  
Caragana — Розалія (З.)  
Carex — Riedgras — Осока (З.)  
Campanula rapunculoides — Rapunzelartige Glockenblume —  
Збавята (П.)  
Campanulae инші — Звінокъ — Звінка (Х.)  
Carthamus tinctorius — Färberdistel — Світлушка (З.)  
Calendula officinalis — Ringelblume — Нагідки (Укр.)  
Capsella bursa pastoris — Hirtentäschelkraut — Дика-гречка (З.)  
— Злодій (К.) — Трясолупки (П.)  
Centaurea cyanus — Kornblume — Блевітъ (В.) — Блаватъ  
(З.) Волошки (Укр.)  
Centaurea scabiosa — Scabiosenartige Flockenblume — Бу-  
дакъ (П.)  
Chelidonium majus — Schöllkraut — Земизеленя — Зелемі-  
зеленя (Х.) — Ростопастъ (Гол.) — Ластівяче-зілле.  
Chenopodium — Gänsefuss — Лобода. (З.)  
Chrysanthemum leucanthemum — Wucherblume — Серпникъ  
(Остапне) — Серпій (Т.) [прикладають его на рану  
відъ серпа]  
Cichorium intybus — Cichorie — Батіжки св. Ивана (П.) —  
Петрові-батіжки (З.)  
Circaea luteliana — Hexenkraut — Кіяче-зілле (Ба.)  
Cirsium arvense — Ackerkratzdistel — Восетъ (З.)  
Cirsium Erisithalis — Лабазъ (Гол.)  
Cirsium palustre — Sumpkratzdistel — Бодакъ (З.)  
Conium maculatum — Schierling — Блекітъ (З.)  
Convolvulus arvensis — Ackerwinde — Павутиця (Х.) — По-  
лятиця (В.) — Повійка (З.)  
Cynoglossum — Hundszunge — Зурка (З.)

- Daphne mezereum* — Saidelbast — Вовчник.  
*Datura stramonium* — Stechapfel — Бузьдерев (З.) — Див-дерев' (Б.) — Бізьдерев (Х.) — Дивдир' (П.) — Див-дерев (Підб.) — Дивдерев (Ба.)<sup>3</sup>  
*Delphinium Ajacis* — Gartenrittersporn — Остріжка (П.) Синь-вода (З.) — Сорочі-ноги (Ба.)  
*Delphinium consolida* — Felddrittersporn — Сокирки (П.) Косильки — Косарки (З.) — Сорочі-коники (Диниська).  
*Dianthus* — Nelke — Звондик' (П.) — Гвоздик' (З.)  
*Dipsacus sylvestris* — Kardendistel — Щіточки (З.)  
*Epilobium tetragonum* — Weidenrösschen — Верблюдка (П.)  
*Equisetum silvestre* — Schaffthalm — Сосонка (П.)  
*Eriphorum latifolium* — Wollgrass — Боже-тіло (П.)  
*Erodium cicutarium* — Reiherschnabel — По чому збіжже? (П.) Бузьочки (З.) — Косарі (Х.)  
*Euphorbia* — Wolfsmilch — Молочий (З.) — Песяче-молоко (П.) Котяче-молочко (З.) — Псярник' (Гог.)  
*Eryngium planum* — Миколайки (П.)  
*Festuca* — Schwingel — Костерява (З.)  
*Fragaria vesca* — Walderdbeere — Суниця (Х.) — Ягода (П.)  
*Fragaria collina* — Hügelerdbeere — Ягодник' (З.)  
*Galanthus nivalis* — Schneeglöcklein — Козьдрість (К.)  
*Galeopsis versicolor* — Hohlzahn — Зюбрій — Жебрій (З.)  
*Galium aparine* — Kletterndes Labkraut — Липчця (П.)  
*Galium ochroleucum* v. *verum* — Gelbes Labkraut — Медивник' (П.)  
*Genista tinctoria* — Färberginster — Бріч' (Х.)  
*Geranium columbinum* — Tauben-Storchschn. — Ластівчики (Ба.)  
*Geranium sanguineum* — Bluthrother Storchsch. — Ворішина (П.)  
*Geranium sylvaticum* — Wald-St. — Грабки св. Івана; — Пальчики (П.)  
*Glechoma hederacea* — Gundeirebe — Котячі-яйця (З.) Му-дики (Х.)  
*Glyceria spectabilis* — Лепіх' (З.)  
*Helianthemum vulgare* — Sonnenröschen — Куряча-сліпога (Х.)  
*Hyoscyamos niger* — Bilsenkraut — Німиця (П.) Людєк' (З.)  
*Hypericum montanum* — Berg Johannisblut — Божа-тріця (З.)  
*Hypericum perforatum* — Gemeines Hartheu — Св. Івана кров' (П.) — Святоянське-зілля (Ба.) — Іванок' (Підб.)  
*Hyssopus officinalis* — Ysop — Юзефок' (З.)  
*Impatiens noli tangere* — Springkraut — Гер' (П.)  
*Iris* — Schwertlilie — Коситєв' (П.)  
*Juncus* — Binsengras — Сітник' (В.) — Осіняг' (Укр.)  
*Lamium purpureum* — Rother Bienensaug — Медунка — Дівка (П.)  
*Lathyrus* — Kicher — Горошок' (П.)

- Latus corniculatus — Ворішинка (П.)  
Ledum palustre — Sumpf-Porst — Магоникъ (П.)  
Lemna — Wasserlinse — Ріска (З.)  
Levisticum officinale — Liebstockel — Любистокъ (Б.)  
Leontodon taraxacum — Löwenzahn — Май (К.) Молочій (З.)  
— Жидівська шапка (Гол.)  
Linaria arvensis — Leinkraut — Линокъ (З.) Дикій-льонецъ (П.)  
Lithospermum officinale — Steinsame — Несгидникъ (З.)  
Lycium barbarum — Bocksdorn — Дереча (Х.) — Плетюхъ  
— Верба-дика — Бербиця-колоща (З.)  
Lycium flos cuculi — Kuckuksblume — Кашка [червона] (П.)  
Lychnis vespertina — Дикій-терличъ (П.)  
Lychnis chalcedonica — Chal. Lichtnelke — Зірка (Укр.)  
Lychnis vesicaria — Pechnelke — Вогникъ (З.)  
Lycoperdon bovista — Stäubling — Порхавка (К.)  
Lycopus exaltatus — Вовча-ступа (Укр.)  
Malva crispa — Malve — Гордовина (З.)  
Malva silvestris — Rosspappel — Слезъ-туроцький (П.) —  
Слезъ (Б.) — Слюзь (З.)  
Matthiola annua — Sommerleukoje — Городні-сокирки (П.)  
Matricaria chamomyllata — Kamillen - Mutterkraut — Рума-  
нець (З.)  
Marrubium vulgare — Andorn — Шапта (Х.)  
Melampyrum nemorosum — Blauer Wachtelweizen — Братъ и  
сестра (Х.)  
Meliolthus officinalis — Honigklee — Окладникъ (П.) — Бур-  
кунь (З.)  
Menyanthes trifoliata — Sumpfklee — Жабячі-вогирочки (З.)  
Mentha — Minze — Мята — Мятка (З.)  
Myosotis intermedia — Ackervergissmeinnicht — Жабині  
вочка (Гол.)  
Myosotis palustris — Sumpfv. — Незабудь (П.)  
Myosotis — Світуянь (П.)  
Nepeta cattaria — Katzenminze — Песяча-мятка (З.)  
Neslia paniculata — Rispiger Hohldotter — Ржій (З.)  
Nigella sativa — Schwarzkümmel — Чорнушка (З.) — Чер-  
нушка (Х.)  
Nymphaea alba — Weisse Seerose — Збаночки (З.)  
Ocimum basylicum — Basilienkraut — Васильокъ, Гайзубъ (П.)  
Василько (З.)  
Odontites rubra — Zahntrost — Кравникъ (П.)  
Ononis spinosa — Hauchechel — Остудникъ (П.)  
Oxalis acetosella — Sauerklee — Заяча-капуста (П.)  
Paris quadrifolia — Vierblättrige Einbeere — Волоківникъ (В.)  
Papaver rhoeas — Feuerblume — Мачокъ (З.)

- Pastinaca sativa* — Pastinak — Постирнакъ (З.)  
*Phaseolus multiflorus* — Feuerbohne — Королівъ-цвітъ (Укр.)  
*Phellandrium aquaticum* — Wasserfenchel — Вєсь (З.) [худоби  
дуже шкодливе зілля]  
*Phragmites communis* — Teichror — Очеретъ (З.)  
*Pimpinella saxifraga* — Bibernell — Бєдрінець (П.)  
*Plantago major* — Grosser Wegerich — Базьочки — Бабка (П.)  
*Plant. lanceolata* — Lanzettblättriger W. — Язички (З.)  
*Polygonum arvense* — Ackerknorpelkraut — Подорожникъ (З.)  
*Polygonum hydropiper* — Wasserpfeffer — Дрясенъ — Гир-  
чакъ (З.)  
*Polygonum minus* — Kleiner Knöterich — Дересєнь (Ба.)  
*Populus tremula* — Espe — Восика — (П.)  
*Potentilla anserina* — Gänserich — Мьякушъ (Ба.)  
*Potentilla tormenloides* — Fingerkraut — Золотникъ (П.)  
*Primula veris* — Schlüsselblume — Ключики (К.)  
*Prunella vulgaris* — Braunel — Купатєнь (Ба.)  
*Pulmonaria mollis* — Крокішъ (З.)  
*Pyrethrum parthenium* — Mutterkraut — Маруна (З.)  
*Ranunculus* — Hahnenfuss — Болотне-зілля (З.) Яскіръ (П.)  
*Ranunculus acris* — Scharfer H. — Терпібєда (Гол.)  
*Ranunculus sceleratus* — Gifthahnenfuss — Табачка (З.)  
*Raphanus raphanistrum* — Hederich — Гірчєкъ (П.)  
*Rhinanthus major* — Grosser Hahnenkamm — Дзвінець (Х.)  
*Rhinanthus minor* — Kleiner H. — Звіночки (П.)  
*Rosa canina* — Hundsrose — Рожа-дика (З.) — Шєпшина (Укр.)  
— Hagebutte — Голодовина — Сєрбило (П.)  
*Rosmarinus* — Rosmarin — Розмайринъ (П.)  
*Rumex acetosa* — Gemeiner Ampfer — Шівникъ — Дика  
грєчка (П.) — Шавій; — Шєвій (З.)  
*Rumex acetosella* — Feldampfer — Квасокъ (К.)  
*Ruta graveolens* — Gartenraute — Рута (З.)  
*Sagittaria sagitaefolia* — Pfeilkraut — Цибулинє (З.)  
*Salix viminalis* — Korbweide — Вєрболізъ (З.)  
*Salix vittelina* — Dotterweide — Вєтлина (П.)  
*Sambucus nigra* — Schwarzer Hollunder — Базникъ (Б.) —  
Бузина (Укр.)  
*Salvia verticillata* — Wirtelblütige Salbei — Свинюхъ (З.)  
*Saponaria officinalis* — Seifenkraut — Звєздиць (З.)  
*Scabiosa arvensis* — Ackerscarbiose — Жовтілниця (П.)  
*Scirpus lacustris* — Teichbinse — Канка — Ганка (З.)  
*Scleranthus annuus* — Knäuel — Бородавникъ (П.)  
*Sedum acre* — Mauerpfeffer — Розходникъ (З.)  
*Sedum telephium* — Fetthenne — Масляне-зілля (З.)  
*Seseli coloratum* — Bocksfenchel — Кулєндра (Ба.)

- Silene inflata* — Blasiges Leimkraut — Кутасики (З.)  
*Silene nutans* — Nickendes Leimkraut — Білий-звоздикъ (Х.)  
Терличъ (З.)  
*Sinapis* — Senf — Гірчиця (З.)  
*Solanum tuberosum* — Kartoffel — Бандзъ (коло Вільшаниці)  
— Бараболя (Б.) — Буришка (Жаббе) — Бульба (к. Льв.)  
— Гайда (въ Золочівськімъ, именно въ Кудобинняхъ, Бере-  
мовцяхъ и прочихъ селахъ Зборовського повіта) Галухъ  
(Л. К.) — Гароголи (Мшана) — Грушка (Курички) —  
Земнякъ (въ Ясільськімъ) — Каракуля (коло Заліщикъ —  
Картопля (Мокр.) — Мандибурка (Коршівъ въ Колом.)  
Груля (Щавинія, въ Сандецькімъ). — Ріпа (Стрийськ.)  
*Solanum nigrum* — Schwarzer Nachtschatten — Пислени (Б.)  
— Прислини (З.) — Паслінъ (Укр.)  
*Sonchus oleraceus* — Garten - Gänsedistel — Молочий - горо-  
дний (П.) — Молочий (З.)  
*Sorbus aucuparia* — Vogelbeerbaum — Горобина (Укр.)  
*Stachys recta* — Ziest — Чистецъ (З.)  
*Stellaria* — Sterumiere — Мокравникъ (З.) — Мокринець (Ди-  
ниська.)  
*Stellaria graminea* — Grasartige Sterumiere — Пісочникъ —  
Саморідне-зілля (Гол.)  
*Symphytum officinale* — Beinwurz — Живокість (П.)  
*Syringa vulgaris* — Blauer Holer — Ярій-базникъ (П.)  
*Tagetes erecta* — Aufrechte Sammtblume — Чорнобривець (З.)  
*Tagetes patula* — Gemeine Todtenblume — Купчакъ (З.)  
*Tanacetum balsamita* — Kanupirъ — Карупиръ (З.)  
*Tanacetum vulgare* — Rainfarn — Пизьмо (З.) — Піжмо (П.)  
*Thalictrum aquilegiaefolium* — Ackeleibättrige Wiesenraute —  
Одзвінки (Х.)  
*Thalictrum minus* — Kleine Wiesenraute — Дика-грушка (З.)  
*Thymus serpyllum* — Щербецъ (Х.) Цебрець (П.) — Цебричокъ  
(З.) — Материнка (Б.)  
*Trifolium agrarium* — Goldklee — Жовта - ворішина (П.) —  
Конічникъ (Ба.)  
*Trifolium arvense* — Katzenklee — Полиця (Ба.)  
Турпа — Rohrkolben — Палки (З.)  
*Tussilago farfara* — Huflattich — Підбиль Ба.)  
*Uredo segetum* — Getreidebrand — Світій (З.) [кажуть, що  
збіжжє „заснітило ся“ або що въ колосі „світій завъя-  
вся.“]  
*Urtica urens* — Brennessel — Жигавка (Кр.)  
*Veratrum* — Niesswurz — Чемериця (З.)  
*Verbascum* — Königskerze — Дівенна (З.) 4)  
*Veronica agrestis* — Acker Ehrenpreis — Короволітникъ (З.)

Vicia crassa — Vogelwicke — Дикий-горошокъ (II.) — Горошокъ-Ледий (X.)  
Vicia minor — Immergrün — Барвінокъ (З.)  
Xanthium spinosum — Страхополохъ (З.) — Колякъ (Б.)  
Xanthium strumarium — Spitzklette — Свинки (З.)

с) До терминологіі зоологічнѣй и ботаничнѣй.

Вантухъ (З.) Pansen oder Wanst [rumen.]  
Вилиці (З.) — Unterkiefer der Vertebraten.  
Вій — singul. вій (З.) — Augenlieder.  
Війка (Корнівъ) — Augenwimpern.  
Вѣла (З.) — Kröpf (struma.)  
Вязи (singul. вязь, -а) — Wirbel (vertebrae); namentl. Halswirbel.  
Галапупъ (З.) — Кільця (З.) — Keim (embryo.)  
Гливій (Цішки) червоножовтий.  
Гній — Ohrschmalz.  
Гранка — Aehrenzeile, hordeum distichon — Zweizeilige Gerste  
— Двугранній ячмінъ (З.)  
Голѣпа (З.) — задниця (у коня.)  
Гусиръ (З.) — Ganzwitter.  
Жовчъ — Galle (bilis.)  
Завязокъ (З.) — Auge (Knospe.)  
Золза (З.) Drüse.  
Зустава (З.) — Articulatio, Gelenkung.  
Зяви (З.) — Kiemen (branchiae.)  
Контюхъ, Киндюхъ (З.) — жолудокъ коневий.  
Котяки (З.) — Afterklauen, Afterhufe.  
Кикіть (З.) — Verkümmerter Finger; Ellenbogen; Daumen.  
Кліпавки (З.) — Augenlieder.  
Краплистий (З.) — Getupft.  
Курій (З.) — Haushuhn-Zwitter.  
Клеваки (З.) — singul. Клевакъ — Hauer, die grossen, gekrümmten und hervorragenden Eckzähne beim Schweine.  
Кріщастий, Крещастий, розгалузистий — buschig, verästelt, — н. пр. дерево кріщасте (З.)  
Легке (З.) — Lunge (pulmo.)  
Ломоватий — велицѣзній — н. пр. ломоватий корінь (З.)  
Лушпакъ (В.) — Лушпа (З.) — Hülse (legumen.)  
М'язи — Muskeln (musculi.)  
Опідъ (Садк.); страшилище; туловъ; Остякъ (З.) Вусъ — Granne (arista.)  
Палюхъ — Daumen (pollex.)  
Памодотокъ (З.) — Rispe (panicula)  
Папороти (Пабороди?) — Підбородки (З.) — Die herabhängenden Fleischlappen am Unterschnabel des Haushahnes.



- Парость (З.) — Neuer, junger Pflanzentrieb.  
Первістка (З.) — Корова, що перший раз має теля.  
Перси — Грудь — Груди (З.) — Brust.  
Пипка (К.) — Головка у щипки — Brustwarze  
Печінка (З.) — Leber (hepar.)  
Плави (З.), у гуски 8 послідніх махавокъ (Schwungfeder) майже під самою пахою, кажуть, що тії пера помагають у плаванню, а декотрі гадають, що безъ сихъ „плавъ“ гуска даже негідна плавати. Те послідне мнїнне несправдливие, бо и молоді гусята (пулята) до плавання спосібні, хотя ще літкихъ не мають махавокъ.  
Плесна (З.) — Plattfuss (metatarsus.)  
Полотенце — (З.) — Schwimmhaut.  
Подрібці — Подроби (Б.) — Gekröse.  
Пуздо (З.) — Hoden.  
Пуплишокъ (ми. пуплишки З.) — Knospe.  
Пучнявий (З.) [озерні] — bauchig aufgeblasen.  
Пушка (З.) — Чижка (Садк.) — Брушка (К. 36.) — Fingerkuppe.  
Ребро (З.) — Rippe (costa.)  
Розкодочватий (З.) — Struppig (Haar.)  
Румігати (румегати) (З.) — Жвачку жвати (З.) — wiederkauen, ruminare, — Ruminantia — Румігавці.  
Свидний (З.) Unreif (vom Getreide) — Пржиовтий (В.)  
Скалки (Б.) — Muschelschalen (Klappen.)  
Сплавці (З.) — Flossen (pinnae.)  
Сявкати — Schnattern; die Gans schnattert, — гуска сявкоче (З.)  
Трубка (З.) — Enddarm.  
Цісавий (З.), червонявожовтий н. пр. цісавий кінь.  
Черевний зубъ (З.) Backenzahn; Кутній зубъ — Eckzahn.  
Чепірнати (З.) Stark gefranst, federartig gespalten (чепірнати крильця у Чепірнатки) [pterophorus — Federmotte].  
Чепуляти (Кол.) — Hinkend gehen.  
Чикелотокъ (З.) — Fingergelenk, Kniegelenk;  
Чичекати (Гр.) — Schwätzen, (v. d. Elster); сорока чичече, — die Elster schwätzt.  
Чоловічокъ (З.) — Здрячка (Коршівъ) — Sehloch, Pupille.  
Чегирхатий (К.) — Задиркастий (Ц.), gewimpert, rauh.  
Шпикъ (З.) — Mark (medulla).  
Шморганистий (З.), пасемистий, — gestreift.  
Шулька (Садк.) — Kolben — (Blütenstand), spadix.  
Шулькати, скоримъ полетомъ кидатися; нагально впадати; шуль у воду, плюсь у воду; шуликъ — Stossvogel.  
Щипальці (З.) — Kiefer (bei Insecten.)  
Хребетина (репетина?-ребетина) (З.) — Columna vertebralis.  
Хрястка — Хрустка (З.) — Knorpel.

Назви декотрихъ хребтяківъ (vertebrata) и череватихъ (gastrozoa).

- Anas crecca — Krickente — Черенка (З.)  
Anguis fragilis — Blindschleiche — Веретільникъ (Бу.) — Падалець (К. Льв.) — Сліпакъ (Кол.) — Мідяниця (Перемишкє) — Веретільниця (С.)  
Anodonta — Teichmuschel — Черепаха (Бу.) — Габъ (А. К.)  
Ardea stellaris — Rohrdommel — Гупало (З.) — Гукало.  
Ardea (minuta.) — Пугутькало (З.)  
Bufo — Kröte — Землякъ (З.)  
Buteo — Bussard — Лунь (П.)  
Canis familiaris — Haushund — Собака — Чакра — Котюга — Цюра (Кол.)  
Circus — Weibe — Каюка (Я.)  
Ciconia alba — Weisser Storch — Черногузь (Б.) — Бусель (П.) — Бузьокъ — Бузько (З.)  
Cobitis fossilis — Wetterfisch — Пискоръ (З.)  
Conchylium — Schalthier — Скоропуха (П.)  
Cyprinus — Karpfen — Шаранъ (З.)  
Emberiza — Ammer — Жовтобрюхъ (З.)  
Fulica atra — Schwarzes Wasserhuhn — Лиска — Писка (З.)  
Fulica — Коза (З.)  
Helix — Weinbergsschnecke — Маслокъ (П.)  
Limax — Wegschnecke — Равль — Равликъ (Б.)  
Mustela lutreola — Nörz — Нурка (З.)<sup>5)</sup>  
Oriolus galbula — Goldamsel — Зофія (К. Льв.) Игла (Пер.)  
Rana — Frosch — Веселюхъ (З.) — Веселуха (Бу.) — Кряка; — Kaulquappe — Пуголовачъ. (З.)  
Sciurus — Eichhorn — Мишелівка (коло Бережанъ.)  
Vespertilio murinus — Fledermaus — Деликъ (Я.) — Куржанъ (Олесько) — Мечведокъ (Голосковиці) — Нетопиръ (З.) Ночовидъ (Самб.) — Кучопиръ (Любачівъ) — Кожанъ (Угновъ.) \*

О такъ званімъ „волоськімъ-павуку“.

Сей безперечно у насъ найбільший павукъ належить до родини Вовчугъ (Lycosae - Wolfspinnen.) Якъ всі вовчуги, такъ и ся має вісімъ очей; въ первімъ ріді стоять чотири такъ

\* Кобзарь 1860; Свято въ Чигирині; ст. 151.

....; черезъ базаръ  
Кажанъ костокрилий  
Перелетить; на вигоні  
Сова завиває.

звані „передні очі“ (Vorderaugen), а за тими чотири більші вь трапезі розложені. Передне туловище грубе, даховато склеплене, челюсті грубі, простопалі; живіть короткій. Ноги довгі; перша пара найдовша (праві  $1\frac{1}{2}$ "), третя найкоротша (лише  $1'' 2''$ ) Грудна часть сіра, білаво обведена, декуда слабо зеленяво повлечена, а вь середині білими проміневатими смугами украшена. Челюсті и мацала рудаві, черно закінчені. Живіть великості доброго лісового горіха, кошлатий, сивобурий білавими цятинами вь певній правильності уложеними знадоблений; при заді 6 діравихь бородавок, зь котрихь висновується біле, шовковнисте творило (материя) тканини.

Земний павукъ; живе на Поділлю, именно я найшовъ ёго вь Зарубинцяхъ, вь окрузі Тернопільськімъ. Также має и на Буковині около Чернівцѣ приходити, а тамки подібно звать ёго „Тарантля.“ Пробувае на сіножатахъ, поплавахъ, по суголовкахъ, а часто й вь огородахъ. Скаче дуже живо. Кажуть, що, якъ худоба спасе сего павука, то здується и здохне. Впрочімъ люде не бояться тихъ животинь, и я самъ бувъ наочнімъ свідкомъ, якъ одинъ чоловікъ рукою вхопивъ сю тварюку, — а якъ кілька вже рази я самъ досвідчивъ, є сей павукъ дуже трусливий, и тельмомъ втікае у свою підземню норку, коли хто до него зближиться. Часто надібують того павука косарі, але зовсімъ безбоязько б'ють на видлі лівою рукою три рази. 6)

### П р и п и с к и.

- 1) Зь турунівъ приходять *Carabus Scheidleri*, *C. excellens*, *C. Besseri*, *C. Estreicheri* вь Зарубинцяхъ дуже густо, а то підь камінями, особливо на шляху до Грималова велуцимъ лежачими. Именно підь однимъ мосткомъ, де то каміння порозкиданого чи-мало, находивъ я їхъ вь множестві. Дуже густі тамки также *Dolichus flavicornis* и *Pelor blaroides*. Рідше коло З. находяться: *Chlaenius holosericeus* (на грузавицяхъ), *Lethrus cephalotes* (по суголовкахъ), *Clivina fossor* (підь камінчиками на вохкихъ місцяхъ). Не могу тутъ залишити, также спінути, що вь околиці Грималова *Anisoplia crucifera* дуже густо підь часъ жнивъ на збіжжю показується (вь найрозличнійшихъ, ба навіть зеленявочорнихъ одмінахъ.)
- 2) Зрівнявши ці виговори видитьсѣ, що г або в лишъ придиломъ.
- 3) Ідка рослина *Datura stramonium* приналежала, якъ зь названія судити можъ (Дивдереву - Дива дерево; — Бізде-рево - Біса дерево) старославянському божеству Диву або Бісу.

